

CORRIGE LE FRUIT MYSTERIEUX

Nous sommes en présence d'une page tirée d'un ouvrage de sciences naturelles généraliste, ce qui suppose une diffusion déjà relativement large pour l'époque (environ 1450). Le reste de l'ouvrage est à l'avenant, avec des planches et des définitions tirées des mondes végétal et animal, ainsi que des articles relatifs aux sciences et techniques (des notions de chimie, la distillation etc...). En somme, une sorte d'encyclopédie des sciences naturelles avant l'heure.

L'exercice s'adresse aux écoliers du primaire comme aux collégiens. Il devrait être réalisé sous l'égide d'une adulte, professeur ou accompagnateur. **Durée 35-40mn.** Interactivité forte.

Ce n'est que rarement qu'un élève (du Primaire tout au moins) trouve par lui-même la totalité des réponses. Le travail de groupe est par conséquent une option à privilégier ici.

Il convient d'**observer** avant de déchiffrer des éléments du texte.

La page est riche en représentations qui doivent être nommées, et une progression méthodique permet, élément après élément, d'accéder au texte proprement dit, qui est rédigé en allemand gothique.

L'un des objectifs est de **démontrer qu'un texte ancien peut être accessible moyennant une progression basée sur l'observation confrontée à une réflexion logique.** On comprendra que l'ouvrage traite de **sujets proches de la vie des gens**, dont les préoccupations n'étaient en somme pas si différentes des nôtres. Après tout, il s'agit là de nos ancêtres, et non pas d'individus abstraits et désincarnés.

La dernière partie de l'exercice, articulée autour d'un petit exercice de calligraphie, renforce encore cette notion d'accessibilité.

Nota :

Les élèves dont l'Allemand est la langue 1, étudiant en Sections Européennes ou en section bilingue, pourront éventuellement s'atteler à la transcription, et/ou la traduction du dernier paragraphe, qui n'est pas d'une grande difficulté.

Corrigé

1. OBSERVER

- A. Le fruit ressemble à une poire : en fait c'est une figue, reconnaissable non pas au fruit, mais aux feuilles
- B. Les fruits sont disposés bizarrement à la base des branches, quelquefois en frappe..
- C. Il vomit et il défèque. Il est peut être toxique....
- D. Oui. ce livre est un ouvrage de Sciences naturelles, utilisé entre autres par les apothicaires, les pharmaciens. L'effet de ce fruit peut être violent et désagréable. Il a des vertus médicinales : il fait vomir et débloque les intestins ! C'est un LAXATIF. (ou un purgatif), utilisé comme un médicament.

2. DECHIFFRER

A. Les langues :

- ALLEMAND, LATIN, GREC, ITALIEN, FRANÇAIS (GALL. De Gallicus, Français → gaulois), ESPAGNOL Au total : 6 langues.
- En Allemand : FEIGENBAUM

En Latin : FICUS
En Français : **le figuier**

INFORMATIONS ADDITIONNELLES : la figue

<http://www.creapharma.ch/figue.htm>

Figure (*latin* : Ficus carica, *famille* : moracées, principes actifs : sucre, pectine, mucilage, acides citriques, tartrique)

Allemand : die Feige, *parties utilisées* : réceptacle séché)

Laxatif doux (par exemple pour les enfants), souvent en combinaison avec d'autres laxatifs. On peut lui reprocher de ne pas être toujours efficace mais il présente au moins l'avantage d'avoir moins d'effets secondaire.
Un remède **simple, naturel et efficace** pour les cas de constipation légers.

B : l'écriture

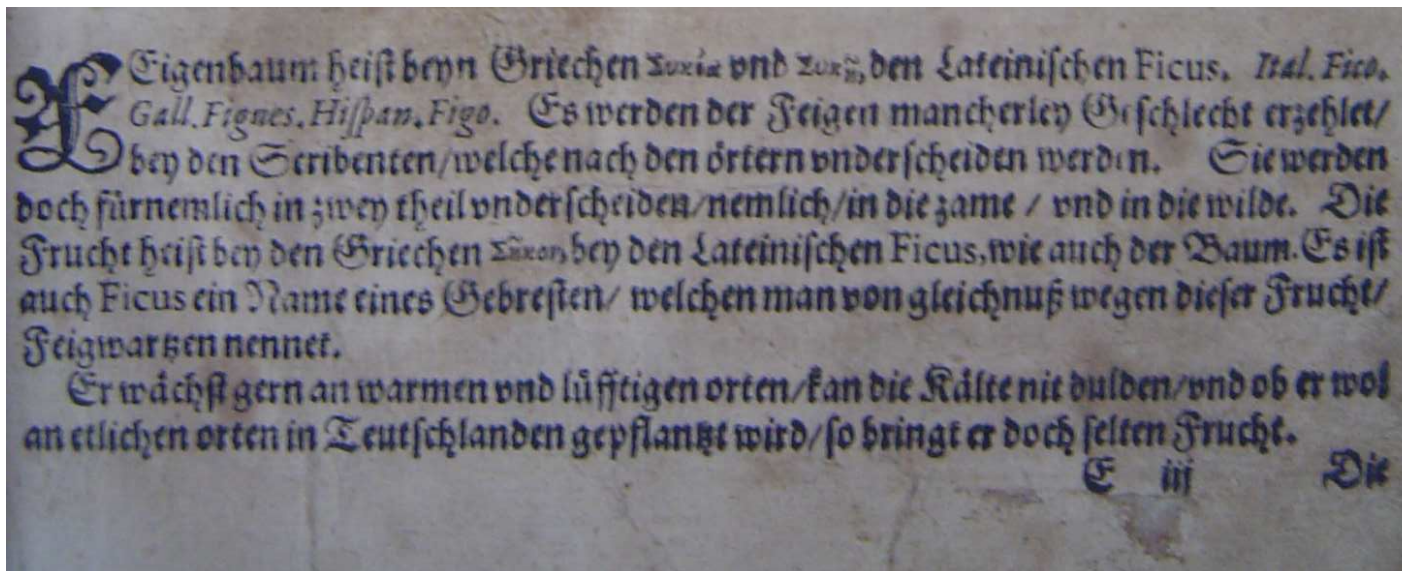
- Le livre a été imprimé : les caractères sont réguliers, identiques, l'espace entre les lettres est régulier.
- C'est l'écriture gothique
- La langue utilisée ici est l'allemand
- Un « F ».

C : Les couleurs

- Au moins 4 (bleu, vert, rouge, brun) en plus de la couleur naturelle du papier.
- Les couleurs ont été peintes à la main

3. COMPRENDRE

En allemand	en Français
Name	nom
lateinischen	latin
Scribenten	Les scribes, ceux, qui écrivent
der	le
Es ist	C'est
heist	(il)s'appelle
Die Frucht	Fruit
warmen	Chauffer / chaud
Er	Il
Die	La
Griechen	Les Grecs



Transcription:

Feigenbaum heisst bey den Griechen $\Sigma\upsilon\kappa\iota\acute{\alpha}$ und *sukon*, den Lateinsichen *Ficus*, *Ital. Fico*, *Gall. Fignes*, *Hispan. Figo*. Es werden der Feigen mancherley Geschlecht erzehlet, bey den Scribenten/ welche nach den örtern unterscheiden werden. Sie werden doch fürnemlich in zwey theil unterscheiden/ nemlich in die Zame/ und in die wilde. Die Frucht heisst bey den Griechen *sukon*, bey den Lateinischen *Ficus*, wie auch der baum. Es ist auch *Ficus* ein name eines Gebrechen/ welchen man von gleichnuss wegen dieser Frucht feigwarken nennet.

Er wächst gern an warmen und luftigen orten / kan die Kälte nit dulden / und ob er wol an etlichen orten in Zeutschlanden gepflanzt wird/ so bringt er doch selten Frucht.

Transcription en Allemand moderne:

„Feigenbaum heißt bei den Griechen $\Sigma\upsilon\kappa\iota\acute{\alpha}$ und *sukon*, den Lateinsichen *Ficus*, *Ital. Fico*, *Gall. Fignes*, *Hispan.Figo*. Es werden der Feigen mancherlen Geschlecht erzählet , bei den Scribanten welche nach den Örtern unterscheiden werden. Sie werden doch für nämlich in zwei teilen unterscheiden/ nämlich in die Zahmheit/ und in die Wilde. Die Frucht heißt bei des Griechen *sukon* , bei den Lateinischen *Ficus*, wie auch der Baum. Es ist auch *Ficus* ein Name eines Gebrechen/ welchen man von Gleichnuss wegen dieser Frucht Feigwarzen nennet.

Er wächst gern an warmen und luftigen orten / kann die Kälte nicht dulden / und ob er wohl an etlichen orten in Deutschland gepflanzt wird/ so bringt er doch selten Frucht.“

En Français :

« Chez les Grecs, le figuier se dit « $\Sigma\upsilon\kappa\iota\acute{\alpha}$ » et «*sukon*», chez les Latins *Ficus* (*en Italien Fico*, *en Français Fignes*, *en Espagnol, Figo*). On compte plusieurs espèces de figuiers qui sont distinguées par les Scribes selon leur lieu d'origine. On les divise généralement en deux groupes ; l'un domestique, l'autre sauvage. Chez les Grecs , le fruit se dit *sukon* , chez les Latins, *Ficus* , tout comme l'arbre. *Ficus* est aussi le nom d'une infirmité (maladie) vénérienne dont l'apparence fait penser à son fruit.

Il pousse de préférence dans les lieux chauds et aérés, ne supporte pas le froid, et bien qu'on le trouve dans divers lieux en Allemagne, il y produit relativement peu de fruits. »